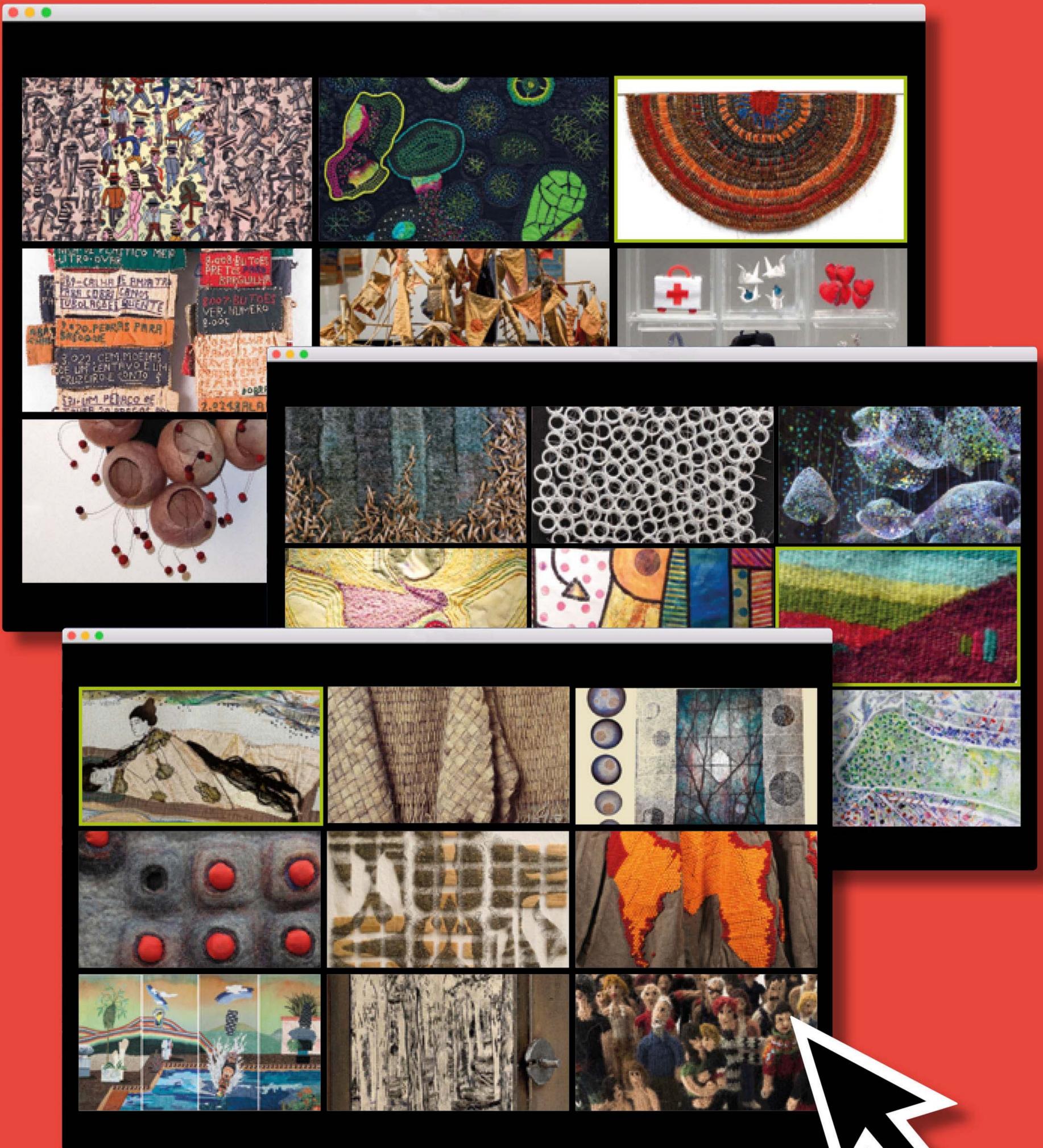


# tramemos67

BOLETÍN ANUAL DEL CENTRO ARGENTINO DE ARTE TEXTIL



# La XVI edición de la Trienal Internacional de Tapices en ŁÓDŹ

► POR MARTA KOWALEWSKA \*



► ALEX YOUNGER

► Solidaridad / Solidarity

► Medalla de oro

► PH Norbert Piwowarczyk

La decimosexta edición de la Trienal Internacional de Arte Textil en Lodz trajo cambios significativos a su fórmula. Se presentaron obras de 55 artistas de más de 20 países en los amplios interiores post industriales de Biaa Fabryka (la Fábrica Blanca), donde se aloja el Museo Central de Textiles de Lodz. Esta vez el Museo y la Trienal no sólo sirvieron como una revisión de lo que es el estado actual del arte textil, sino también

como una plataforma para expresar las preocupaciones de los artistas sobre cuestiones ambientales, políticas y sociales.

La 16a edición de la Trienal es la primera en tener su tema "*Derribando Fronteras*" ("*Breaching Borders*"). El concepto de "**frontera**" es fundamental para nuestra percepción y procesos de pensamiento. Las primeras fronteras con las que tropezamos son las de nuestro cuerpo, las



► **AURÉLIA JAUBERT**

► **La 3ª edad (el regreso de Ulises) / 3eme âge (le retour d'Ulysse)**

► **Medalla de plata**

► **PH Norbert Piwowarczyk**

de nuestra percepción y nuestra libertad individual. A partir de ese nivel individual, encontramos fronteras entre naciones, etnias, religiones, estados o clases sociales. A veces son rígidas y se manifiestan físicamente –en los pasos fronterizos o en los guetos étnicos. En otros casos pueden ser fluidas, porosas o disponibles para la reconfiguración. *Líneas Divisorias/Bandera de Frontera el Nudo (Dividing Lines / Borders' Flag, the Knot)* de Alicja Gaskon da, por un lado, una extraña forma retorcida a la frontera nacional polaca. La segunda parte de esta obra es una bandera en las que se representan las fronteras más conflictivas políticamente, como la que existe entre Corea del Norte y Corea del Sur. Las formas negras y regulares impresas en la bandera se refieren a todas las instalaciones –cabins de guardia, centros de detención, etc.– necesarias para mantener esos límites.

Las fronteras sociales son también objeto de la Trienal. Se ponen en duda con obras como *Máscara (Mask)* de Diana Grabowska o *Armaduras de piel (Skin's Armours)* de Charlotte Limonne. El primero es un objeto en forma de máscara femenina cerrada, con delicados encajes y en colores pastel, colocada sobre una almohada. La máscara es una vista inquietante, sus lujosos adornos contrastan con su forma opresiva. La segunda es una “armadura” de cerámica de tres partes, que consiste en piezas para brazos, vientre y nalgas. La armadura se asemeja a la forma de la piel humana, pero la transforma en una especie de frontera externa y enérgicamente protegida.

Los últimos años desplazaron el centro de atención hacia otro tipo de frontera: la ambiental. Con la crisis climática ahora ampliamente reconocida, los límites del crecimiento económi-

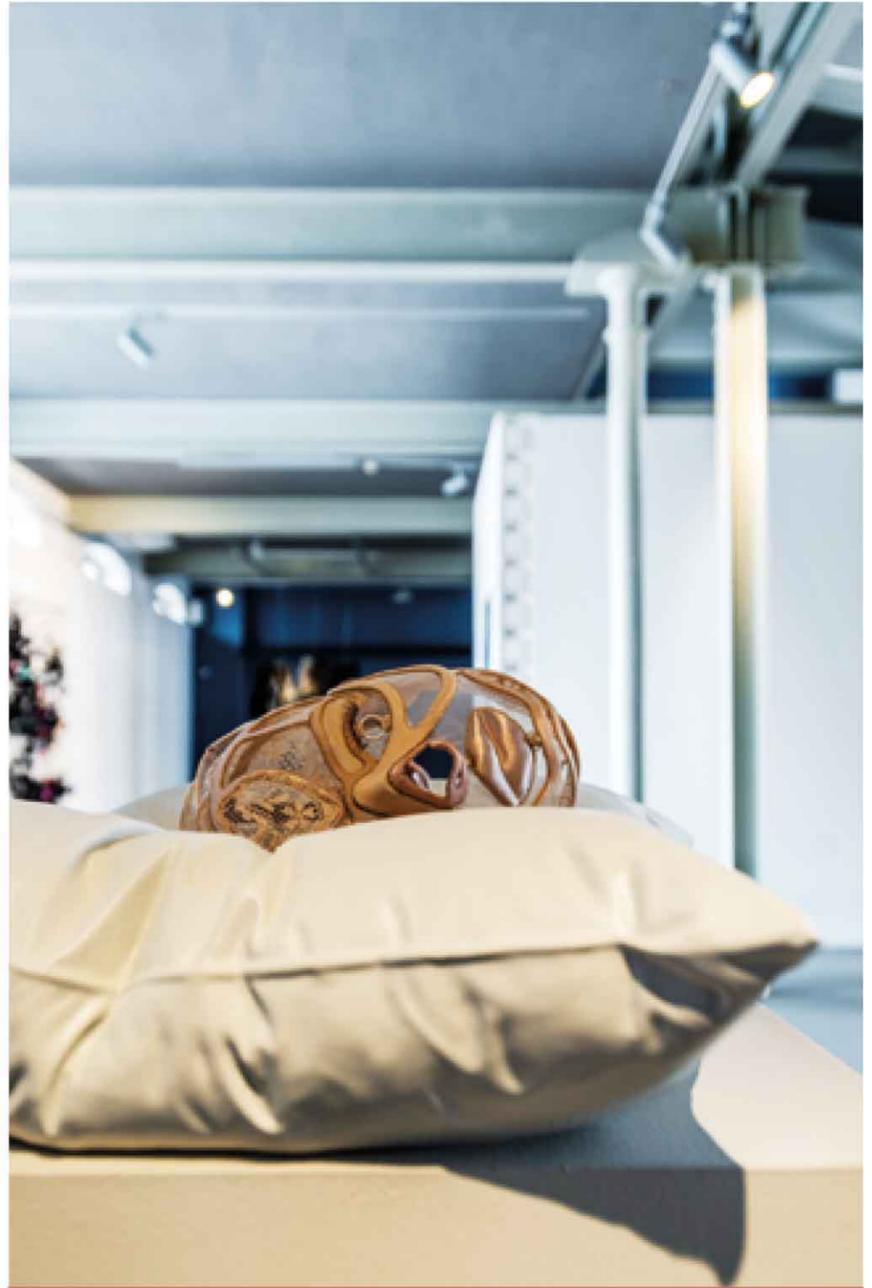


► **ALICJA GASKON**

► Líneas Divisorias / Bandera de Frontera, el Nudo  
Dividing Lines / Borders' Flag, the Knot

► PH Norbert Piwowarczyk

co finalmente se están convirtiendo en un tema discutido públicamente. Adriana Antidin, con su obra *El mundo de fuego* (*The World of Fire*), un objeto en forma de volcán, bordado con formas de continentes hechos de cuentas de plástico en rojo y naranja, refleja las inestabilidades de la época en un contexto urgente de crítica y de conflicto social. Tina Struthers en *El derrame* (*L'écoulement*) incorpora materiales reciclados: elementos cosidos a mano, de tela, cuero, cinta magnética y piezas metálicas de VHS. Todos esos elementos se transforman en una pieza que parece un híbrido de fusión de plástico y residuos. La fluidez que evoca se refiere al movimiento global de toda la basura que producimos. Los artistas expuestos en la Trienal también discuten la idea arraigada de una división entre la cultura y la naturaleza. Tres estandartes de Ola Koziol representan a los *Santos* (*Saints*): la vaca,

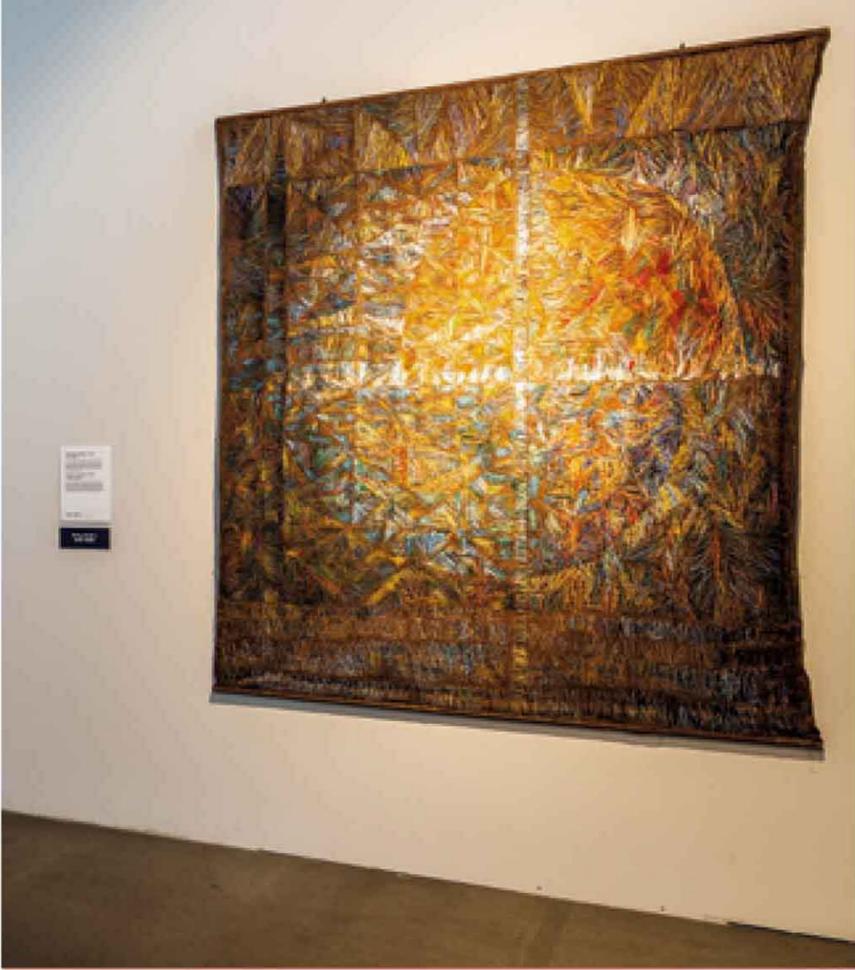


► **DIANA GRABOWSKA**

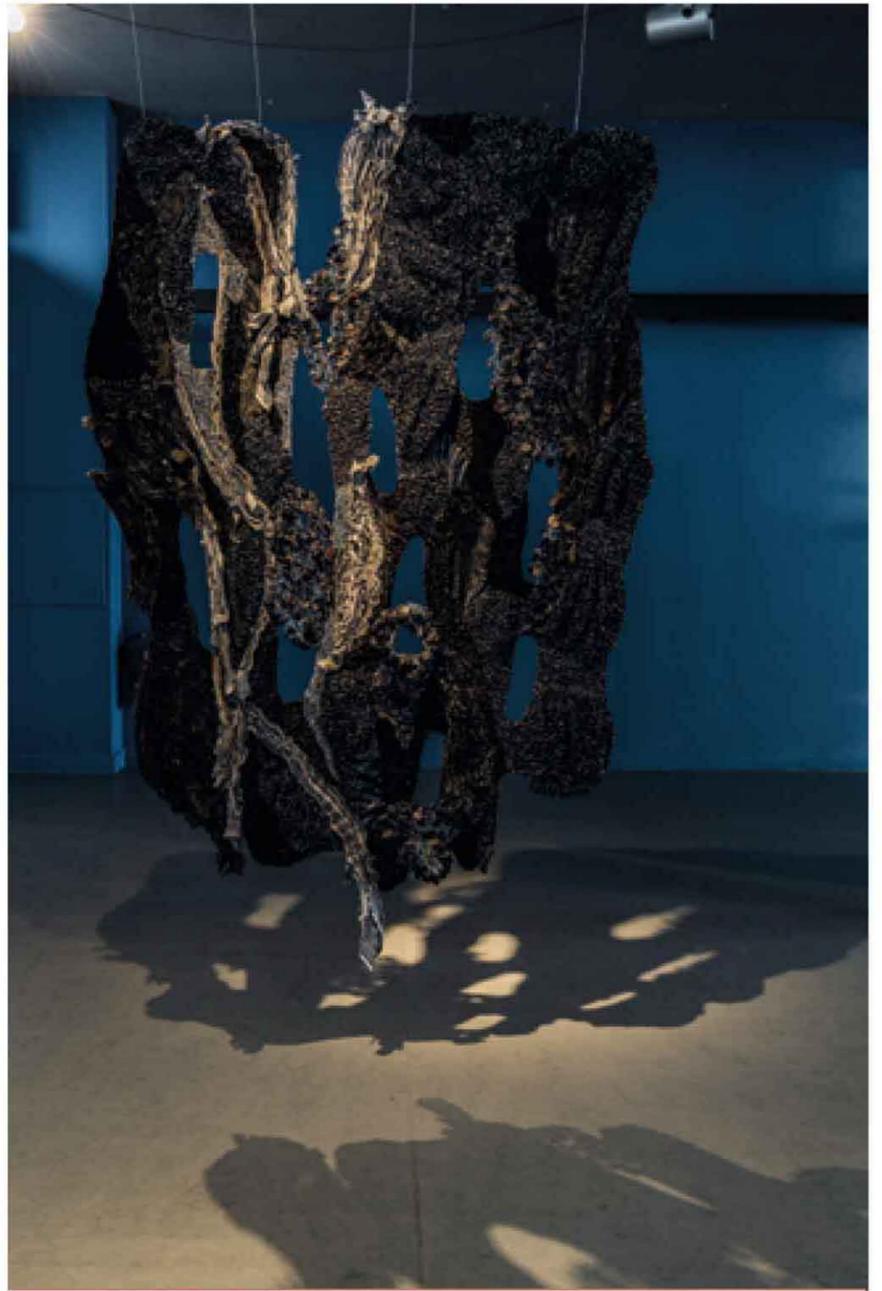
► Máscara II / Mask II

► PH Norbert Piwowarczyk

el pollo y el cerdo. Esas tres especies son las que sufren por la humanidad, en gran escala, debido a su explotación por parte de la industria cárnica. *Superorganismo* (*Superorganism*) –obra de Elwira Sztetner– encarna la idea de que todas las diferentes especies que viven sobre la Tierra son en realidad una. La pieza es una representación realista de organismos similares al musgo que existen juntos en serena armonía. Finalmente, el último tipo de fronteras representado por los artistas es la del medio en sí. Muchas obras presentadas en la exposición cruzan la frontera del arte textil y utilizan diferentes materiales y formas. Ese tipo de experimentos enriquecen el género. La obra *La 3a edad* (*el regreso de Ulises*) *3eme âge* (*le retour d'Ulysse*) de Aurélia Jaubert, galardonada con medalla de plata, es un mosaico posmodernista, en el que se encuentran diferentes estilos y temas. La obra de leua



► **DOBROŚŁAWA KOWALEWSKA**      ► **Medalla de oro**  
 ► Una carta para Helena / A Letter to Helena  
 ► PH Norbert Piwowarczyk



► **TINA STRUTHERS**  
 ► El derrame / L'ecoulement  
 ► PH Norbert Piwowarczyk



► **OLA KOZIOL**  
 ► Santos / Saints  
 ► PH Norbert Piwowarczyk



ADRIANA ANTIDIN

El mundo de fuego / The World of Fire

PH Santiago Fernández



IEVA AUGAITYTĖ

Medalla de bronce

El Toque - Ecos del Silencio / The Touch - Echoes of Silence

PH Norbert Piwowarczyk



► **CHARLOTTE LIMONNE**

► Armaduras de piel / Skin's Armours

► PH Marta Kowalewska



► **ELWIRA SZTETNER**

► Superorganismo / Superorganism

► PH Marta Kowalewska

Augaitytė, *El Toque. Ecos del Silencio (The Touch. Echoes of Silence)* (medalla de bronce), mezcla muchos materiales y técnicas diferentes, incluyendo lana, línea de pesca, yute, lino, una placa Arduino y una tira de LED, en una pieza basada en la discapacidad auditiva de la artista.

Dos medallistas de oro: Alex Younger y Dobroslawa Kowalewska, representan un enfoque diferente del medio. El trabajo de Alex Younger titulado *Solidaridad (Solidarity)* trata de lo político y lo comunal. Es una pieza asentada en una urdimbre, con hilos colgando sueltos en el medio. La inscripción en la obra dice: "La comunidad se hace a través de la colaboración de aquellos comprometidos en la lucha del otro". Sin embargo, sólo es visible cuando la pieza se estira, y eso requiere esfuerzo y cooperación de varias personas. Cada estiramiento de la pieza

deja una marca en ella, un signo de lucha común. *Una carta para Helena (A Letter to Helena)* de Kowalewska es personal y privada, una representación de pensamientos y emociones dedicadas a una amiga fallecida.

En resumen: la 16a edición de la Trienal muestra al arte textil contemporáneo como un género vibrante y rico, tanto capaz de ser una voz importante en los debates políticos y culturales como de un desarrollo basado en la auto reflexión crítica. ●

Marta Kowalewska, curadora de la 16a ITT

\* **MARTA KOWALEWSKA** ES HISTORIADORA DEL ARTE, CURADORA, PROFESORA UNIVERSITARIA Y CURADORA EN JEFE DEL CENTRAL MUSEUM OF TEXTILES EN LODZ.

TRADUCCIÓN **NOEMÍ SCHNECK**